

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: Le Chante-à-Dieu des armaillis
Autor: Reuse, Isabelle
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045377>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE CHANTE-À-DIEU DES ARMAILLIS

Isabelle Reuse, un choix de la Médiathèque Valais–Martigny (VS)

Sur la thématique de la prière, la Médiathèque Valais – Martigny vous propose de découvrir ce texte de Joseph Bovet en patois fribourgeois. Il fut diffusé à la radio le 5 juin 1965, dans le cadre de l'émission « Un trésor national, nos patois », consacrée à la poésie et aux chants religieux.

Cette prière peut être écoutée via le site de la Médiathèque Valais. Pour y accéder : www.mediathèque.ch > Mémoire audiovisuelle du Valais > patois prière chante-à-Dieu.

Le Tsantadyu di-j'èrmalyi d'intchye-no

*Tot' amon chu l'vani
Lyé grèpi in novèyon
Kan lyé jou to rèvoû
Po li tsanta chta né !
Dotchî chu chti ketsè,
I vu, to prî d'la yê,
Préyî le « Tsantadjyu » !*

*Bèni ché Dyu le Pér'
K'no j'a tréto balyî,
E pu, k'du lé d'amon,
Chè fa pochyin dè no...
Bèni ché Djyu le Fe,
K'ly an fi à mûri por no,
K'no l'aran tan merta !...*

*Bèni ché l'Chint'Echpri,
K'no j'êdjyè tan à vèr' bî,
Po chyêdre le chindê
K'on-n'intrè in Paradi !
L'bon Djyu ly' a achatou voyu,
Che kôkon tyirè in-n'éd' :
Fô no rêfyà chu Li !...*

*Bèni ché achebin
A chubré Notha Dona :
Nouthra Dona di Martsè*

« Le Chante-à-Dieu des armaillis de chez nous »

Tout en haut sur le vanil
J'ai grimpé dans l'obscurité
Après avoir tout « réduit »
Pour y chanter ce soir !

Je veux, tout près du firmament,
Prier le « Chante-à-Dieu » !

Béni soit Dieu le Père
Qui nous a tout donné,
Et qui de là-haut
Prend souci de nous...
Béni soit Dieu le Fils
Qu'on a fait mourir pour nous
Qui l'aurions tant mérité ! ...

Béni soit le Saint-Esprit
Qui nous aide à voir clair
Pour suivre le chemin
Qui mène au Paradis !
Si quelqu'un l'appelle
Bien vite Dieu l'entend :
Il faut se confier en Lui !

Béni soit aussi
Grandement Notre-Dame :
Notre-Dame des Marches

*Nouthra Dona dè Lèvi,
Nouthra Dona dè Kompachyon
I ly'a bin tan bon kâ,
Ke chin nyon dèguinyî
No-j'amé tsankramin !...*

*Bèni ché chin Dzojè,
Chin Roc è chin Garin,
Chin Bènoua, chin Mûri,
E ti hou k'chon lé-hô ;
Li chon bin tan benéj'
K' li tsanton le Gloria,
Dzouar è né, chin pyèka !...*

*Bèni ché achebin
Lè j'andzè di vani
Di-j'intsan, di tropî,
K' non vouêrdon à chokrê ;
K' hou-j'èchpri dou bon Djyu
No vînyan tini man,
Che ôtyè va dè lô !...*

*Hou d'amon, hou d'avô :
L'y è po tréti ke prêyo ;
Po no-j'ôtro, lè j'armalyî,
Le bouébo, le vajilyê,
La fèna è lè-j'infan,
Lè-j'anhyan, lè dyèrthon,
Ti hou ke moujon à no,
E pu hou k'chon dza moua !...*

*Krêyo prâ k'l'yé to de,
Ora mè vu in d'ala ;
Lya dza on fyê momin
Ke l'chèlâ lyè muchi.
Mè chinto to redyè
D'avi chta né, ché hô,
Préyî le « Tsantadyu » !*

*I vu onko, portan,
Fourni k'min lè-j'anhyannè :
« Madama chinte Barba,*

Notre-Dame de l'Evi
Notre-Dame de Compassion ;
Elle a si bon cœur
Que sans dédaigner personne
Elle nous aime tant !...

Béni soit saint Joseph,
Saint Roch et saint Garin,
Saint Benoît, saint Maurice,
Et tous ceux qui sont là-haut,
Qui y sont si heureux,
Et y chantent le Gloria
Jour et nuit sans cesse !...

Bénis soient aussi
Les anges des vanils
Des pâturages, des troupeaux,
Qui nous gardent à l'abri ;
Que ces esprits célestes
Nous viennent « tenir main »
Si quelque chose va de travers !...

Ceux de l'alpe, ceux d'en bas,
C'est pour tous que je prie ;
Pour nous autres, les armaillis
Le « boveiron », le garde-génisses,
L'épouse, les enfants,
Les vieillards, les domestiques
Tous ceux qui pensent à nous,
Et ceux qui sont déjà morts !...

Je crois que j'ai tout dit,
Et je veux m'en aller,
Il y a déjà un moment
Que le soleil est couché.
Je me sens tout heureux
D'avoir, ce soir, là-haut,
Prié le « Chante-à-Dieu »

Je veux pourtant encore
Finir comme les anciennes :
« Madame sainte Barbe,

*Prèjèrvadè men'arma
È mon koua dè bournachyon,
Dè tsêr' in tintahyon,
Mûri chin konfèchyon...
Amin, Amin, Jèju !*

Préservez mon âme
Et mon corps de « brûlation »
De tomber en tentation,
De mourir sans confession...
Amen, amen, Jésus !

 **A NOUTHRA-DONA DÈ L'OUTON**
Pierre Quartenoud (1902-1947), octobre 1939 (FR)

A Nouthra-Dona dè l'outon

*Dèvan chi bi l'ouchtâ to byan
Krouvâ dè hyà k'achinton bon
No vinyin kemin di j'infan
Ô Nouthra-Dona dè l'outon !*

*Akordâdè-no la chindâ
Kunydè ti nouthrè katsè
Dè prè dè têra bin rintrâ,
Inpyâdè bin nouthrè brotsè.*

*Prèjèrvâdè-no achebin
Di kotèru, dè la dzalâ.
Po ke no j'ôchan dou fromin
Vo fudrè le fére a granâ.*

*È la linvoua di krouyè dzin
Fédè-la chobrâ bin ou tsô.
La grêla pu le fu dou tin,
Ratinyidè-lè pê lé-hô.*

*No j'aran mé a dèmandâ.
No chin tan pouro.
Vo j'i to.
Chôpyé vo fô no j'akutâ*

Chin dèbredâ idyidè-no.

À Notre Dame de l'automne

Devant ce bel autel tout blanc
Couvert de fleurs parfumées
Nous venons comme des enfants
Ô Notre Dame de l'Automne !

Accordez-nous la santé
Remplissez à plein bord nos casiers
De pommes de terre, bien rentrées
Emplissez bien nos seaux à traire.

Préservez-nous aussi
Des vers blancs, de la gelée.
Pour que nous ayons du froment,
Il (vous) faudra le faire « grainer ».

Et la langue des mauvaises gens
Faites-la rester bien au chaud.
La grêle et le feu du temps
Retenez-les « par là-haut ».

Nous aurions plus à demander.
Nous sommes si pauvres.
Vous avez tout.
S'il vous plaît, il (vous) faut nous écouter
Sans arrêter, aidez-nous.